



雾都孤儿

[英]狄更斯/原著

李最欣/编译

王重义/绘画

浙江少年儿童出版社

编者的话

查尔斯·狄更斯一八一二年出生于英国朴次茅斯的一个贫苦家庭，十一岁就开始承担繁重的家务。二十五岁时，狄更斯的第一部长篇小说《匹克威克外传》取得了惊人的成功，书中一位可笑的胖绅士的名气比当时的英国首相还要大，这给狄更斯本人带来了巨大的荣誉。

继《匹克威克外传》之后，狄更斯很快创作了长篇小说《奥利弗·退斯特》，又称《雾都孤儿》。他在自序中说：“本书的一个目的，就是追求无情的真实。”“我要描绘一群真实的罪犯，不折不扣地描写他们的变态，他们的痛苦，他们肮脏、悲惨的生活。我以为，这样做是一件很需要的、对社

会有益的事。’因此，《雾都孤儿》可以说是狄更斯创作的第一部伟大的社会小说。

《雾都孤儿》反映了十九世纪初英国社会最底层的生活，主人公奥利弗的悲惨遭遇让人们同情不已。整个故事告诉人们这样一个主题：善良可以克服一切艰难险阻，最终战胜邪恶，给人们带来真正的快乐和幸福。

作为英国最伟大的小说家之一，狄更斯一向以写现实日常生活和世态人情见长，同时不愧为语言大师。在《雾都孤儿》里，作者以鲜活的语言，身临其境的场景描写，细致入微的心理刻画，个性鲜明的人物形象，广泛、深入、多样地展示生活，激发读者的愤慨、憎恶、同情和热爱。因此，《雾都孤儿》问世一百六十多年来，早已成为深受世界各国读者喜爱的经典名著，不但小说中的一些语句成为欧美耳熟能详的名言和典故，而且还被改编成各种

语言的电影、动画片和连环画。在中国，《雾都孤儿》可以算得上是几代读者最熟悉的世界文学名著了，其中“奥利弗要求添粥”一节，曾编入我国出版的多种英文教科书。

一八七〇年，狄更斯在写作过程中由于疲劳过度猝然去逝。他一生创作了十四部半长篇小说，我国读者较为熟悉的还有《董贝父子》、《老古玩店》、《大卫·科波菲尔》、《荒凉山庄》、《艰难时世》和《双城记》等。马克思曾这样评价他：“通过自己的生动描述，向世界揭示的政治和社会真理，比所有的职业政治家、政论家和道德家加在一起还要多。”

目 录

一、主人公的出生	员
二、孩子九岁的生日	愿
三、吃饭引起的麻烦	苑
四、棺材店里的小学徒	園
五、在伦敦的贼窝里	纒
六、一段幸福时光	苑
七、再次陷入泥潭	纒
八、警官的证言	苑
九、一次入室抢劫	纒
十、罗斯小姐的出现	園
十一、病痛中的爱情故事	園



十二、一个死亡者的秘密	费源
十三、贼窝里的密谋	费源
十四、雨夜的交易	费猿
十五、南希姑娘的选择	费范
十六、南希与罗斯的会面	费恩
十七、费金开始怀疑了	费恩
十八、大桥上的约会	费远
十九、一桩凶杀案的发生	费恩
二十、正义力量的反攻	费圆
二十一、凶手的最后结局	费源
二十二、奥利弗的身世秘密	费源
二十三、罪恶和善良的结局	费源





一、主人公的出生

这是一个没有任何特征的小城镇，破败的建筑，年久失修的道路，沿街叫卖的小贩。它和伦敦附近任何小镇一样显得没有特点。大街上马车日复一日吱吱地驶过，太阳一天一天地升起落下。在这些破败的建筑中，有一所古已有之、不知存在了多少年的大宅子。它就是济贫院，收留穷人和倒霉者的地方，我们的主人公就在此出现了。在这个连接生死，生命显得极不重要的所在，整个故事拉开了极为艰难的序幕。





首先告诉大家，我们的主人公叫奥利弗·退斯特。奥利弗是一个苦命的孩子，他的出生就预示了他一生的悲惨。让我们看看他出生时的情景吧。

奥利弗来到这个艰难时世的第一站，就是这个小镇上的济贫院。

他刚生下来的时候，现场没有任何人可以帮助他，这使他面临着人生的第一个挑战。他躺在一张坚硬的木床上喘^{xiǔ}息着，一条破旧而肮脏^{āng zāng}的小毛毯^{ǎn}是惟一可以给他提供温暖的东西，没有人能相信他能活过三分钟。

现场的两个人中，一位是总饮酒过量并常常醉眼蒙眬^{méng lóng}的老妇人，她已经站立不稳，另一位是没有得到满意报酬^{chóu}的忙碌^{lù}医生。不过，大家对这个在济贫院生下的婴儿的生死实在没有必要关心，因为在这种只有穷鬼和流浪汉才肯来的地方，死个把人实在是



一件小得不能再小的事情了。除非这个婴儿真的是圣子，那样自然会有上帝来关照他。

但是，奥利弗与死神之间的较量，在几个回合之后便见了分晓。一会儿，他的呼吸平稳了，还打了一个喷嚏^{ǒu nēn tì}。雪经过努力的奥利弗终于费劲地吸进了第一口空气，然后大声地发出了自己来到这个世界上的第一声“哭叫”宣言。

年轻的母亲从枕边转过苍白的面孔，用无力的声音祈^{qí}求说：“能不能让我看一眼我的孩子，不然我真的会死不瞑^{híng}目^ǐ的。”正忙着在火炉上烤火暖手的医生似乎慈悲心动，放低声音告诉她“不要这样说”，并把孩子递到了这位母亲的怀里。

年轻的母亲用尽全力，将自己苍白的唇，在奥利弗的额^{ǎn}上使劲地亲吻^{wěn}了一下。然后她急促地喘息着，目光扫过



猿





屋子中的一切，似乎暗示着什么，然后向后一倒，告别了这个世界。

医生胡乱地摩擦着她的胸部、双手以及太阳穴 穴ué 雪但血液已经永远地停止了流动。医生无奈地摇了摇双手，死真正是随时可见的。

医生漠然地转过脸来，一边穿外衣，一边注视着刚刚死去的母亲询问着：“这个女人长得挺漂亮，从哪里到这儿来的芽喝得半醉的老妇人叹息着说：“可怜的家伙，昨天晚上刚被送到这里，她是昏倒在马路上被人发现的。从脚上这双磨得破破烂烂的靴 靴uē 雪来看，她似乎走了很长的路程。没有人知道她从哪儿来，到哪儿去，叫什么名字。”在说这一切的过程中，这个干瘦的老妇人手脚麻利地把一只金黄色的小盒子揣 揣huāi 雪进了自己的口袋。

医生瞄 瞄hiáo 雪一眼年轻女人已经僵 僵jiāng 雪的左手食指，摇着头说：“唉，没





有结婚戒指，肯定是一个被人抛弃的**穷乞丐雪**的女人，事情总是这样。唉，这孩子太虚弱了，你最好给他喂点牛奶，别让他哭下去，不然他真会死掉的。再见。”

奥利弗于是真正地被留在了这个世界上，身边是无尽的黑夜和那个**醉醺醺**的老妇人。他缩在一块毯子里，既可以是国王的儿子，也可以是乞丐**乞丐**的儿子。然而不久，半醉的老妇人给他裹上**裹**了一件破旧而发黄的粗布麻衣，这使他完全符合了自己的身份——一个准备与饥饿、苦难和受轻视的生活抗争的济贫院的小孤儿。

在漆黑的夜里，他大声地哭着，不知是为自己身上的这套衣服，还是为刚刚死去的母亲，或者是为自己将来在济贫院里充满灾难的生活。他的哭叫向全镇宣告了一个公开的事实：本教区又背上了一个新的包袱。另外，这个新生的婴儿一开



始的哭叫，也已预示自己在济贫院中吃不饱，饿不死，到世上来就是吃苦头，处处被人瞧不起的生活正式开始了。





二、孩子九岁的生日

众所周知，济贫院里是没有人照顾婴儿的，因此几个月中，奥利弗几乎每天都和“无人看管”这个难题紧密不分。后来经过考虑，奥利弗被“转让”到了附近一家所谓的专门“育婴堂”里。在这里，一个年老而严厉的妇人，大家都叫她“曼妮夫人”，管理着三十多个在地上滚爬叫闹的小家伙。缺衣少食，是这里的小家伙们必须面对的第一位“母亲”。曼妮夫人是一个非常精明的人，她老谋深算，阅历丰富，非常懂得调áo教不懂事的孩子。她知道





如何在衣食极端缺乏 穴 雪的情况下，能让
自己衣食无忧而且大有好处。更难得的是，
她竟然使孩子们都相信这样一个真理：
“每顿吃得过饱，会严重损害自己稚 穴 hi 雪
嫩的身体的。”最难以思议的是，她能使每
个孩子在负责孤儿生活状况的地方长官
和执行警察前来视察时，魔术般地变得
精神饱满，头脸干净。当然，每次长官们
视察的前一天，曼妮夫人总会提前被告
知，要处理好“卫生”状况。

一转眼，九年过去了。九年是一个不
短的时间，但在这九年中，奥利弗的生活
总是被无休止的饥饿和曼妮夫人的毒打
包围着。在坚强的竞争中，这个“小鬼”活
了下来。在曼妮夫人既让马儿吃得少，又
让马儿跑得快的思维之下，任何烈马都会
被她调教得温良听话。在这里，不小心压
死婴儿、溺 穴 雪死小孩的事情并不少见。
奥利弗九岁生日快到的时候，由于饥寒交





迫的生活，这个可怜男孩还是一个苍白、瘦弱的孩子，个子矮矮的，腰也细得不得了。然而不知是由于造化还是遗传，奥利弗的胸中已经种下了刚毅 穴ì 雪倔强 穴ié jiàng 雪的精神。不过，这种精神有广阔的空间得以发展，还要归功于伙食太差。说不定正是由于这种待遇，他才好歹活到了自己的第九个生日。

奥利弗九岁生日的这一天，发生了一件大事：负责孤儿事务的执行警官班布尔先生来到了孤儿院。曼妮夫人透过窗户一看到他出现在大门口，就像立即被电击中一样忙了起来。她急忙吩咐 穴en fu 雪在旁边干活的一个女孩：“赶忙把奥利弗这帮小鬼带到楼上去，给他们洗洗脸。”很快，警官在主人的陪同下径直走进了屋子。

在屋里，曼妮夫人殷 穴in 雪勤地接过他的制服和帽子，又搬来一把椅子，尽最大可能地让警官坐得舒服一些。“班布尔



先生，走了这么长的一段路，你一定想喝点什么。”她边说边麻利地从角橱^{ǎo hú}里拿出了一个瓶子。

“谢谢，夫人，我一点都不渴。”他挥着手推开了瓶子。

“来，尝一点吧，班布尔先生，这是加冰的，而且味道相当不错。”她用温柔的声音劝说着。

“这我倒要尝一点。是什么东西呀班布尔先生饶^{ráo}幸有兴致地盯着瓶子，喘息着问道，同时用胖手抹^{mǒ}额头上因赶路而沁^{qìn}出的汗水。不知什么原因，他的脸上露出了难得的微笑。不过，警官也是人呀，也有正常人的喜怒哀乐。

“这是上好的杜松子酒，是孩子们吃药时用的。在这帮孩子吃药时，我不忍心看他们难受，就让他们喝一小口。”曼妮夫人一边悲天悯^{mǐn}入地说着，一边调着酒，她的笑容像浸^{jìn}在蜜糖里面的

